

Tienen enterrados las partes superiores de sus bigu-
nis
Sie warten auf einen einheimischen Flirt
Esperando ligue autóctono
Wie sich das im Urlaub halt so gehört
Como es buen construmbre de vacaciones
Kein einziger Iberier seit der Landung
Ningun Ibero hasta que llegaron
Was kommt ist nur die wilde Meeresbrandung
Lo único que se acerca el oleaje
Ich such einen großen schwarzgelockten Insu-
laner
Estoy buscando un isleño con rulitos negros
Ich suche einen spanischen Hünen in den Dünen
Estoy buscando un español gigante en las dunas

Y Maria de Sankt Veit te trae el plato
Los Amigos singen abends sehr dezent
Los Amigos cantan a noche muy decente
Im unverkennbar bayrischen Akzent
Con acento indudablemente bávaro
Flamenco Turístico auf Gran Canaria
Flamenco Touristica en Gran Canaria
Die halbe Welt ist da
Medio mundo está aquí
Nur keine Spanier
Menos españoles
Ich will nichts anders als Amor, Amor
No quiero nada más que amor
Mit einem echten spanischen Senior
Con un verdadero español señor

Da erschien ein wunderschöner Don Juan
De golpe aparece un Don Juan bellissimo
Sein Blick aus schwarzen Augen war wie Feuer
Su mirado por sus ojos negros era como fuego
Den Meier ließ ich stehen ich wollt einen Mann
Al Meier dejé, quise un hombre de verdad
Die Damen seufzten schwach: Mein Gott, Jose!
Las señoras suspiraban debilmente: Ay, Dios, José!
Und lüfteten entzückt ihr Dekolletée
Y airean encantados su escote
Doch nur mit mir trank er die sechs Tequila
Pero sólo conmigo tomó seis Tequilas
Und nur mit mir ging er in seine Villa
Y sólo conmigo se fue a su palacito
Olé!
Olé

Casi me dormí con su primer beso
Dann sagte er perfekt im Dialekt:
Y después dijo en dialecto exácto
„I hob di mit dem Spanier nur geneckt,
„te cargé no más con el español
wennst Josef heißt, dann brauchst an g'scheiten Na-
men,
cuando me llamo Josef, necesito nombre mejor
sonst hat man hier kein Leiberl bei den Da-
men“
sino las señoras de acá no te dan bola“
Adios, Adios, Adios!
Adios, adios



Irgendwann bleib ich dann dort | STS

Der letzte Sommer war sehr schön
Το περασμένο καλοκαίρι ήταν οραίο
/to perasméno kalokéri ítan oréio/

jede Menge weißer Sand
πλήθος άσπρης άμμου
/plíthos áspris ámu/

Du sitzt bei einem Olivenbaum
Κάθεσαι κάτω από ένα ελαιόδενδρο
/káthesai káto apó éna eleódendro/

darauf geb ich dir mein Wort
το λόγο μου
/to lógho mu/

i bin in irgendana Bucht glegen
ήμουνα ξαπλωμένος/-η σ' ένα κόλπο
/ímuna ksaploménos/-i séna kólpo/

auf meinem Rücken nur deine Hand
στην πλάτη μου μόνο το χάλρι σου
/stin pláti mu móno to chéri su/

und du spielst dich mit einem Stein
και παίζεις με μια πέτρα
/ke pézis me mia pétra/

wieviel Jahr auch noch vergehen
όσα χρόνια κι αν περάσουν
/ósa xrónia kjan perásoun/

die Sonn wie Feuer auf der Haut
ο ήλιος στο δέρμα σαν φωτιά
/o ílios sto dérma san fotiá/

Nach zwei, drei Wochen hab ich's gspürt
Μετά από δυοτρεις βδομάδες το ένιωσα
/metá apó diotris vdomádes to éniossa/

es ist so anders als daheim
είναι τόσο διαφορετικό απ' ότι στο σπίτι
/ínai τόσο diaforetikó apó óti sto spíti/

irgendwann bleib ich dann dort
κάποτε θα μείνω εκεί
/káποτε tha míno ekí/

du riechst das Wasser
μυρίζεις το νερό
/mirízis to neró/

i hab das Lebensgefühl dort inhaliert
εκεί ένιωσα την αίσθηση της ζωής
/ekí éniossa tin ésthisi tis zoís/

Und irgendwann bleib i dann dort
Και κάποτε θα μείνω εκεί
/ke káποτε tha míno ekí/

und nix is laut
και δεν ακούς τίποτα
/ke den akús típota/

die Gedanken drehen sich um
οι σκέψεις παίρνουν στροφή
/i sképsis pérnun strofí/

lass alles liegen und stehen
θα τ' αφήσω όλα πίσω μου
/tha tafiso óla píso mu/

<ð> ist /d/ wie th in engl. *that*
<θ> ist /th/ wie th in engl. *thing*
<ζ> ist /z/ (stimmhaftes s)
<γ> ist /gh/ (stimmhafter ach-Laut)
<χ> ist /ch/ wie ch in *ich*
oder /x/ wie ch in *ach*

Irgendwo in Griechenland
Πουθενά στην Ελλάδα
/puthená stin eláda/

was zuhaus wichtig war ist jetzt ganz dumm
ο,τι ήταν σημαντικό στο σπίτι τώρα είναι κουτό
/óti ítan simantikó sto spíti tóra íne koutó/

geh von daheim für immer fort
θα φύγω για πάντα από δω
/tha figo ja pánta apó do/